ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 16/2021/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 18 tháng 5 năm 2021

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Đan Mạch về vấn đề lao động của thân nhân thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và phái đoàn thường trực tại tổ chức quốc tế, ký tại Hà Nội ngày 27 tháng 10 năm 2020, có hiệu lực từ ngày 09 tháng 6 năm 2021.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP
VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC ĐAN MẠCH
VỀ VẤN ĐỀ LAO ĐỘNG CỦA THÂN NHÂN THÀNH VIÊN CƠ QUAN ĐẠI DIỆN NGOẠI GIAO, CƠ QUAN LÃNH SỰ VÀ PHÁI ĐOÀN THƯỜNG TRỰC TẠI TỔ CHỨC QUỐC TẾ

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Đan Mạch, sau đây gọi là "các Bên ký kết";

Với mong muốn tạo điều kiện cho việc thực hiện các hoạt động có thu nhập, trên cơ sở có đi có lại, đối với thân nhân của thành viên các cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và phái đoàn thường trực tại một tổ chức quốc tế của một Bên ký kết, đóng trên lãnh thổ của Bên ký kết kia;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1
Định nghĩa

Vì mục đích của Hiệp định này:

1. "Thành viên cơ quan đại diện" được hiểu là bất kỳ người nào (không phải là công dân hoặc người thường trú tại nước tiếp nhận) được Bên ký kết này bổ nhiệm giữ một chức vụ ngoại giao hoặc lãnh sự tại cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc phái đoàn thường trực tại một tổ chức quốc tế thường trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia.

2. Thân nhân là những người sinh sống cùng một hộ với thành viên cơ quan đại diện sau đây:

a. Vợ hoặc chồng, theo quy định pháp luật của Nước cử và Nước tiếp nhận;

b. Con chưa lập gia đình dưới 21 tuổi của thành viên cơ quan đại diện;

c. Con chưa lập gia đình từ 21 đến 23 tuổi đang theo học toàn thời gian tại một trường đại học/cao đẳng được công nhận;

d. Bất kỳ người đi theo thành viên cơ quan đại diện nào tại Nước tiếp nhận mà Nước tiếp nhận có thể cho phép lao động có thu nhập trên cơ sở phù hợp với quy định pháp luật hiện hành của Nước tiếp nhận.

Điều 2

Cho phép tham gia hoạt động có thu nhập

Thân nhân của thành viên cơ quan đại diện của một Bên ký kết sống chung với họ thành một hộ, được phép thực hiện hoạt động có thu nhập trên lãnh thổ Nước tiếp nhận phù hợp với quy định pháp luật có liên quan của nước này và các quy định của Hiệp định này.

Điều 3

Thủ tục cho phép

1. Cơ quan đại diện Nước cử phải có công hàm gửi Bộ Ngoại giao Nước tiếp nhận đề nghị cho phép thân nhân thành viên cơ quan đại diện được thực hiện hoạt động có thu nhập trên lãnh thổ Nước tiếp nhận. Trong công hàm phải khẳng định người được đề nghị cho phép làm việc là thân nhân thành viên cơ quan đại diện và nêu rõ loại công việc mà người đó dự định thực hiện.

2. Bộ Ngoại giao Nước tiếp nhận sẽ trả lời bằng văn bản trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được công hàm đề nghị của Cơ quan đại diện Nước cử về việc thân nhân đó được phép tiến hành công việc có thu nhập. Thân nhân được miễn Giấy phép lao động phù hợp với quy định nội luật của Nước tiếp nhận.

Điều 4

Chấm dứt việc cho phép

Việc cho phép thân nhân thành viên cơ quan đại diện thực hiện hoạt động có thu nhập tại nước tiếp nhận sẽ chấm dứt trong các trường hợp sau:

1. Người được phép thực hiện hoạt động có thu nhập không còn là thân nhân của thành viên cơ quan đại diện theo qui định tại Hiệp định này

2. Nhiệm kỳ của thành viên cơ quan đại diện mà người thực hiện hoạt động có thu nhập là thân nhân đã kết thúc, trừ trường hợp thân nhân của họ vẫn được tiếp tục làm việc ở Nước tiếp nhận phù hợp với quy định pháp luật có liên quan của nước này;

3. Người được phép thực hiện hoạt động có thu nhập không được phép tiếp tục cư trú tại Nước tiếp nhận.

4. Thành viên cơ quan đại diện chết; trong trường hợp này, việc cho phép thân nhân họ tham gia hoạt động có thu nhập sẽ chấm dứt sau bốn (04) tháng kể từ khi họ chết, trừ trường hợp pháp luật của Nước tiếp nhận có quy định khác.

Điều 5

Quyền ưu đãi, miễn trừ tài phán về dân sự và hành chính

Phù hợp với các quy định có liên quan trong Công ước Viên năm 1961 về quan hệ ngoại giao, Công ước Viên năm 1963 về quan hệ lãnh sự hoặc theo bất cứ điều ước quốc tế nào khác mà Nước tiếp nhận và Nước cử cùng là thành viên, Nước cử sẽ từ bỏ các quyền ưu đãi, miễn trừ tài phán về dân sự và hành chính đối với mọi hoạt động liên quan đến công việc có thu nhập mà thân nhân thành viên cơ quan đại diện được phép thực hiện tại Nước tiếp nhận.

Điều 6

Quyền ưu đãi, miễn trừ tài phán về hình sự

Trong trường hợp thân nhân thành viên cơ quan đại diện được hưởng quyền miễn trừ tài phán về hình sự tại Nước tiếp nhận theo quy định tại Công ước Viên về quan hệ Ngoại giao năm 1961 hoặc theo bất kỳ điều ước quốc tế nào khác mà Nước tiếp nhận và Nước cử cùng là thành viên:

1. Nước cử sẽ từ bỏ quyền miễn trừ tài phán về hình sự đối với thân nhân thành viên cơ quan đại diện nếu người đó bị truy tố và xét xử theo pháp luật hình sự của Nước tiếp nhận liên quan đến việc thực hiện hoạt động có thu nhập tại nước này.

2. Sự từ bỏ quyền miễn trừ tài phán về hình sự không đồng nghĩa với việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án mà cần phải có một văn bản từ bỏ riêng về vấn đề này. Trong trường hợp này, Nước cử sẽ xem xét một cách nghiêm túc việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án đối với người này theo đề nghị bằng công hàm của Nước tiếp nhận.

Điều 7

Chế độ thuế và bảo hiểm xã hội

Thân nhân thành viên cơ quan đại diện được phép thực hiện hoạt động có thu nhập tại Nước tiếp nhận theo Hiệp định này có nghĩa vụ nộp thuế thu nhập đối với bất kỳ khoản thu nhập nào có được từ công việc thực hiện tại Nước tiếp nhận và phải thực hiện các quy định về đóng bảo hiểm xã hội phù hợp với pháp luật của nước này, trừ trường hợp điều ước quốc tế giữa Nước tiếp nhận và Nước cử có quy định khác.

Điều 8

Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp giữa các Bên ký kết liên quan đến việc thực hiện và giải thích Hiệp định này sẽ được giải quyết hữu nghị thông qua đường ngoại giao.

Điều 9

Hiệu lực

1. Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được công hàm thông báo sau cùng về việc hoàn tất thủ tục nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung theo thoả thuận bằng văn bản của các Bên ký kết. Văn bản sửa đổi, bổ sung này sẽ là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp định.

3. Hiệp định này có giá trị vô thời hạn. Mỗi Bên ký kết có thể vào bất cứ thời điểm nào thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao quyết định hủy bỏ Hiệp định này. Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ khi Bên ký kết kia nhận được thông báo.

Làm tại Hà Nội, ngày 27 tháng 10 năm 2020 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC ĐAN MẠCH**
Ông Tô Anh Dũng	**Ông Kim Højlund Christensen**
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	**Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Vương quốc Đan Mạch tại Việt Nam**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

ON

THE PERFORMANCE OF GAINFUL OCCUPATION BY MEMBERS OF THE FAMILY OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS AND PERMANENT MISSIONS TO AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

With the aim of improving the living conditions of the members of diplomatic missions, consular posts and permanent missions to an international organization through granting access to the labour market for their members of the family, on the basis of reciprocity;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Members of the Mission" shall mean any person (who is not a national of or permanent resident in the receiving State) who is assigned to a diplomatic mission or consular post or permanent mission to an international organization in the receiving State;

2. "A member of the family" means the following persons who permanently form part of the household of the member of the Mission:

a. A spouse, in accordance with the legislations of the sending State and of the receiving State;

b. Any single child under 21 years of age;

c. Unmarried children between the ages of 21 and 23, who are already attending an accredited institution of higher learning (i.e. university or similar) on a full time basis;

d. Any other accompanying family member of a member of the Mission to whom the receiving State, in conformity with its internal regulations in force, can accord authorization to take up a gainful occupation.

ARTICLE 2

Authorization to engage in a remunerated activity

Members of the family of members of the Mission shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State, in accordance with the national legislation of the receiving State and this Agreement.

ARTICLE 3

Procedures

1. When a member of the family wishes to undertake a gainful occupation, the concerned Mission of the sending State shall send an official request for authorization to engage in a gainful occupation by diplomatic Note to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The diplomatic Note shall include information proving that the person in question is a Member of the family and a brief explanation of the type of occupation the Member of the family shall undertake.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall, in writing and within thirty days from the date of receipt of the diplomatic Note, inform the concerned Mission of the sending State if the Member of the family is authorized to undertake such gainful occupation. The family member shall be

exempt from the requirement to obtain a work permit, in accordance with relevant internal regulations of the receiving State.

ARTICLE 4

Termination of the authorization

Authorization to engage in a gainful occupation shall terminate when

1. its beneficiary ceases to have the status of a Member of the family within the definition of this Agreement;

2. the assignment of the member of the Mission, whose Member of the family engages in gainful occupation, terminates;

3. its beneficiary ceases to reside in the receiving State.

4. Member of the Mission dies; in which case, the authorization to engage in a gainful occupation shall terminate in four months after the death of the Member of the Mission, unless national legislation of the receiving State regulates otherwise.

ARTICLE 5

Immunity from civil and administrative jurisdiction

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961, the Vienna Convention on Consular Relations 1963 or any other international treaty to which both the receiving State and the sending State are members, the sending State shall waive immunity from civil and administrative jurisdiction in respect of any act carried out in the course of gainful occupation.

ARTICLE 6

Immunity from criminal jurisdiction

In the case of a Member of the family who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961, the Vienna Convention on Consular Relations 1963 or any other international treaty to which both the receiving State and the sending State are members:

1. The sending State shall waive the rights to immunity from criminal jurisdiction of the Member of the family if the Member of the family is prosecuted and brought to trial in respect of any act carried out in the course gainful occupation.

2. The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as immunity from the execution of the sentences, for which a separate waiver shall be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

ARTICLE 7

Fiscal and social security regimes

A Member of the family who undertakes gainful occupation in the receiving State shall be subject to fiscal and social security regimes of the receving State for matters connected with the gainful occupation, unless regulated otherwise by treaties between the receiving State and the sending State.

ARTICLE 8

Dispute settlement

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 9

Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last diplomatic Note in which one Party informs the other Party that the internal legal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent in writing of the Parties. These amendments shall form an integral part of the Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by notifying the others in writing through diplomatic channels. In that event, this Agreement shall cease to have effect six (6) months from the date of receiving such notification.

DONE at Ha Noi, on 27 October 2020, in two originals, each in the Vietnamese and English languages. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
Mr. To Anh Dung Deputy Minister of Foreign Affairs	Mr. Kim Højlund Christensen Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the Kingdom of Denmark to Viet Nam